

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, FEBRUARY 17, 2024; TONE 4  
LEO THE GREAT, POPE OF ROME**

<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>Reader:</b> Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God. Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.	<b>القارئ:</b> هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا. هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.
<b>PSALM 103</b>	<b>المزمور 103</b>
<b>Reader:</b> Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The	<b>القارئ:</b> بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْإِعْتِرَافَ وَعِظْمَ الْجَلَالِ تَسْرَيْلَتْ، أَنْتَ اللَّابِئُ النُّورِ مِثْلَ النَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، المَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيَاحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أروَاحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. المَوْسِسُ الأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَرَعَّرُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِداؤُهُ اللَّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ الجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ البِقَاعُ إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي وَجْهَ الأَرْضِ. أَنْتَ المُرْسِلُ العِيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الجِبَالِ تَعْبُرُ المِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الوُحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيَّهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعَرِّدُ بِأصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الجِبَالِ مِنْ عَلَالِيَهُ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ العُشْبَ لِلْبَهَائِمِ، وَالخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْزًا مِنَ الأَرْضِ، وَالخَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الإنسانِ. لِيُنْتَهِجَ الوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الإنسانِ. تَرُوي أَشْجَارَ الغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعْبِشُ العَصَافِيرُ، وَمَسَاكِينُ الهِيرُودِي تَتَقَدَّمُهَا. الجِبَالُ العَالِيَةُ لِالْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ القَمَرَ لِلأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ، فِيهِ تَعْبُرُ

<p>sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>جميعُ وحوشِ الغاب. أشبالٌ تَزَارُ لِتَخْطِفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَبْرِهَا رَبِضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ اِمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا النَّيْنُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِلَيْكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أُرْوَاحَهُمْ فَيُفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيَخْلُقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَجِّنُ. أُسَبِّحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأُرْتَبِلُ لِلإِلهِيِّ مَا دُمْتُ مُوجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِتُبْدِ الْخَطَاةَ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَتْمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلاً. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثاً) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.</p>
<p><b>THE GREAT LITANY</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>use this response until noted below</i>)</p>	<p>الجَوْقَةُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ نَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتْحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ هَذَا النَّيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For our father and metropolitan, N., the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.</p>	<p>الشَّمْسُ: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فِلَانِ)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيرُوسِ</p>

	وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخِضْبِ الْأَرْضِ بِالثِمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرَضَى وَالْمُضْنِيِّينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشَّمَّاسُ: أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشَّمَّاسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُدْخِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجَوْقَةُ: لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجَوْقَةُ: آمِينَ.
<b>“BLESSED IS THE MAN” and verses</b>	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.	
<b>Refrain:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.	
Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
<b>THE LITTLE LITANY</b>	
<b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	الكَاهِنُ: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكَاهِنُ: أَعُذُّ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجَوْقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all	الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ

the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.	القديسين، لنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِي. <b>الجوق:</b> لك يا رب. <b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. <b>الجوق:</b> آمين.
<b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE FOUR</b>	<b>"يا ربِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ" بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b>
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِاسْتَقِيمِ صَلَاتِي كَالنَّخُورِ أَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اجْعَلْ يَا رَبِّ حَارِساً لِفَمِّي وَبَاباً حَصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَقِفُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِّ فَلَا يُدْهِنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لِأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَائِهِمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتَلْدَتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنَشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لِأَنَّ يَا رَبِّ، يَا رَبِّ إِلَيْكَ عَيْنَيَّ وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَايِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبَرُ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبَرَ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مَتَى أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَحْفَوُا لِي فَخّاً.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.

Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضاع المَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجِدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طَلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
<b>For the Resurrection in Tone Four</b>	<b>للقيامَة بالحن الرابع</b>
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. We worship untiringly Thy quickening Cross, O Christ God, and glorify Thy third-day Resurrection; for by it, O Almighty, Thou hast renewed the corrupt nature of mankind, and made plain to us the ascent to heaven; for Thou alone art good and the Lover of mankind.</i>	<b>عز تجك 10.</b> أخرج من الحبس نفسي، لكي أشكر اسمك . أيها المسيح الإله، نسجد بغير فتور لصليبك المحيي، ونمجد قيامتك ذات الثلاثة الأيام، لأنك بها، أيها القادر على كل شيء، جددت طبيعة البشر المنفسدة، وأوضحت لنا المصعد إلى السماء، بما أنك صالح وحدك ومحب البشر.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. When Thou wast willingly nailed upon the Cross, O Savior, Thou didst solve the problem caused by the tree of sin. And when Thou didst descend into Hades, Thou didst break the bonds of death, since Thou art a mighty God. Wherefore, we worship Thy Resurrection from the dead, shouting with joy, O Almighty Lord, glory to Thee.</i>	<b>عز تجك 9.</b> إياي ينتظر الصديقون حتى تجازيني. أيها المخلص، لما سمزت على عود الصليب طوعاً، خللت القضية المسببة عن عود المعصية. ولما انحدرت إلى الجحيم، مرقت قيود الموت بما أنك إله مقدر. فلذلك نسجد لقيامتك من بين الأموات، هاتين بابتهاج: أيها الرب القادر على كل شيء، المجد لك.
<i>Verse 8. Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice. Thou didst demolish by Thy Death, O Lord, the gates of Hades; Thou didst dissolve the realm of death; and didst free the human race from corruption, granting the world life and incorruptibility and Great Mercy.</i>	<b>عز تجك 8.</b> من الأعماق صرخت إليك يا رب، يا رب / استمع صوتي. أيها الرب، لقد سحقت بموتك أبواب الجحيم وخللت تملك الموت، واعتقت الجنس البشري من الفساد، ومنحت العالم الحياة وعدم البلى والرحمة العظمى.
<i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication. Come, ye nations, let us praise the third-day Resurrection of the Savior, by which we were delivered from the unbreakable bonds of Hades, and by which we have all received life and incorruption, crying, O Thou Who wast crucified, buried, and Who didst rise, save us by Thy Resurrection, O Thou only Lover of mankind.</i>	<b>عز تجك 7.</b> لتكن أذنك مضعبتين إلى صوتي تصرعي. هلموا أيها الشعوب لنسبح قيامة المخلص ذات الثلاثة الأيام، التي بها نجونا من عقالات الجحيم غير المنفكة، فأخذنا جميعنا الحياة وعدم الفساد، صارخين: يا من صلب ودفن وقام، خلصنا بقيامتك، يا محب البشر وحدك.
<i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness. Verily, the angels and men, O Savior, praise Thy third-day Resurrection, through which the ends of the universe have been lighted, and by which Thou hast redeemed from bondage to the enemy us who cry, saying: O omnipotent Giver of life, save us by Thy Resurrection, O Lover of mankind.</i>	<b>عز تجك 6.</b> إن كنت للأثم راصداً يا رب، يا رب من يثبت؟ فإنه من عندك هو الإغتفار. أيها المخلص، إن الملائكة والبشر يسبحون قيامتك ذات الثلاثة الأيام، التي بواسطتها استنارت أقطار المسكونة، وبها افتديتنا كلنا من عبودية العدو، صارخين: أيها الكلبي الإقتدار، صانع الحياة، خلصنا بقيامتك يا محب البشر.

<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord. Thou hast demolished the brazen gates, O Christ God, and hast shattered the bars, and hast raised the fallen human race and made it to stand upright. Wherefore, do we shout to Thee in unison, O Thou rising from the dead, O Lord, glory to Thee.</i></p>	<p><b>عز تكبلك 5.</b> مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، لَقَدْ سَحَقْتَ الْأَبْوَابَ النُّحَاسِيَّةَ، وَكَسَّرْتَ الْأَمْخَالَ، وَأَقَمْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ السَّاقِطَ وَأَنْهَضْتَهُ. فَلِذَلِكَ نَهَيْتُ نَحْوِكَ بِأَصْوَاتٍ مُتَّفِقَةً: أَيُّهَا النَّاهِضُ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord. Thy birth from Thy Father, O Lord, is eternal and timeless; and Thine Incarnation from the Virgin is inexplicable and ineffable; and Thy descent into Hades is awe-inspiring to Satan and his angels; for Thou didst trample down death and didst rise on the third day, granting mankind incorruptibility and Great Mercy.</i></p>	<p><b>عز تكبلك 4.</b> مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفَجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. يَا رَبُّ، إِنَّ وِلَادَتَكَ مِنْ الْأَبِ أَرْزَلِيَّةٌ وَمُنْرَهَةٌ عَنِ الزَّمَانِ، وَتَجَسُّدَكَ مِنَ الْعَذْرَاءِ يُمْتَنِعُ تَقْسِيرُهُ مِنْ بَشَرٍ وَيُخْتَجَرُ النَّطْقُ بِهِ، وَأَنْجِدَارَكَ إِلَى الْجَحِيمِ مُرْهَبٌ لِلشَّيْطَانِ وَجُنُودِهِ. لِأَنَّكَ وَطِنْتَ الْمَوْتَ وَقُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، وَمَنْحَتَ الْبَشَرَ عَدَمَ الْفَسَادِ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>
<p><b>For St. Leo in Tone One (**O all-lauded Martyrs**)</b>      <b>للقدّيس لاون بالحنّ الأوّل</b></p>	
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. By wisdom and discipline of life, * O all-blessed Leo, thou didst make thy mind sovereign ruler over passions by the strength * of thy many virtues * and thy holy way of life, * portraying thus the soul's rightful image. For this cause, we pray of thee, * as a shepherd of the Savior Christ * and a teacher, * ask Him that the world find peace.</i></p>	<p><b>عز تكبلك 3.</b> لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. لَقَدْ جَعَلْتَ عَقْلَكَ عَنِ حِكْمَةٍ كَلِيَّةٍ سَيِّدًا يَضْبُطُ أَهْوَاءَكَ يَا لاونُ الْكَلْبِي الْعَبْطَةَ، وَشَخَّصْتَ صُورَةَ النَّفْسِ بِأَفْكَارِ الْفَضَائِلِ وَأَدَابِ الْأَخْلَاقِ، فَنَبَّهْتَ إِلَيْكَ يَا رَاعِيًا وَمُعَلِّمًا أَنْ تَسْتَمِدَّ السَّلَامَ لِلْعَالَمِ.</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. Made strong with the mighty strength of Christ, * O all-blessed Hierarch Leo, thou didst not fear the lion's proud and rash audacity, * but didst scorn as nothing * his unstableness of soul, * his injudicious judgment and thanklessness, the guile of all his ways, * and the truly utter godlessness * and defilement * of his wretched heresy.</i></p>	<p><b>عز تكبلك 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. لَقَدْ تَأَيَّدْتَ بِقُوَّةِ الْمَسِيحِ يَا رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْكَلْبِي السَّعَادَةَ، فَلَمْ تَرْهَبْ شِرَاسَةَ لاونديوسَ بَلْ فَضَحْتَ حَقًّا جَزَعُ نَفْسِهِ وَفَكَرَ كُنُودِهِ وَعَدَمَ شُكْرِهِ، وَتَمَامَ إِحَادِهِ فِي بَدْعِيهِ وَمَكَرِهِ وَدِهَاءِهِ فِي تَصْرِفِهِ.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. O all-blessed priest, thou art become * an addition to the right-believing hierarchs and martyrs; for in contests thou didst stand * as a lofty tower * and defense of piety, * unbending and unbroken, invincible, while in all clarity * dogmatizing soundly and aright * on the Lord's Birth, * which is inexpressible.</i></p>	<p><b>عز تكبلك 1.</b> لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ. لَقَدْ انْضَمَمْتَ عِنْدَ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالشُّهَدَاءِ، أَيُّهَا الْكَاهِنُ الْكَلْبِيُّ السَّعَادَةَ، فَإِنَّكَ ظَهَرْتَ فِي الْجِهَادَاتِ صَنْدِيدًا لَا يُغْلَبُ، وَمِثْلَ حِصْنٍ لِحُسْنِ الْعِبَادَةِ لَا يَنْصَدِعُ وَلَا يَهْتَرُ، تَعْتَقِدُ بُولَادَةَ الرَّبِّ الَّتِي لَا تَقْسَرُ اعْتِقَادًا قَوِيمًا وَاضِحًا جَلِيًّا.</p>
<p><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE FOUR</b></p>	<p><b>والديّة للقيامة بالحنّ الرابع</b></p>

<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. David the Prophet who became through thee, O Theotokos, the grandparent of God, before time sang of thee in praise, and shouted to Him who worked wonders through thee, saying, The queen did rise on Thy right; for God hath shown thee to be a Mother bringing forth life, in that He was willing to appear incarnate from thee without father, renewing the creation of His likeness, corrupt with suffering, in order to find the sheep lost in the hills, and carry it on His shoulders, and offer it to the Father, and add it, through His will, to the heavenly hosts, and to save the whole world; for He is the reigning Christ, Possessor of rich and Great Mercy.</i></p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَأَلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ إِنَّ دَاوُدَ النَّبِيَّ الصَّائِرَ بِسَبَبِكَ جَدَّ الإِلَهِ، قَدْ سَبَقَ مِنْ أَجْلِكَ مُنْرَتَمًا، وَهَتَفَ بِالصَّانِعِ بِكَ الْعِظَائِمَ: قَامَتِ الْمَلِكَةُ عَنْ يَمِينِكَ، لِأَنَّ الإِلَهِ قَدْ أَظْهَرَكَ أُمَّا مُسَبَّبَةَ الْحَيَاةِ، إِذِ ارْتَضَى أَنْ يَظْهَرَ مُتَأَنِّسًا مِنْكَ خُلُوقًا مِنْ أَبِي، لِكَيْ يُجَدِّدَ إِبْدَاعَ صُورَتِهِ الْمُتَفْسِدَةَ بِالْأَلَامِ، وَيَجِدَّ الْخُرُوفَ الَّذِي ضَلَّ فِي الْجِبَالِ، وَيَحْمِلُهُ عَلَى مَنْكَبَيْهِ وَيَقْدِمُهُ إِلَى الآبِ، وَيَضُمُّهُ بِمَشِيئَتِهِ مَعَ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ، وَيُخَلِّصَ الْعَالَمَ أَجْمَعَ، بِمَا أَنَّهُ الْمَسِيحُ الْمَالِكُ الرَّحْمَةُ الْعَنِيَّةِ الْعُظْمَى.</p>
<p>• When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</p>	
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةُ! فَلْنَسْتَقِم!</p>
<p><b>O GLADSOME LIGHT</b></p>	<p>يا نورا بهياً</p>
<p><b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.</p>	<p>الجوقة: يا نورا بهياً لَقُدْسٍ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نورا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الآبَ وَالإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الإِلَهِ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الحياة، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتِ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.</p>	<p>الشماس: تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.</p>
<p><b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b></p>	<p>بروكيمنون لِنَهَارِ السَّبْتِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)</p>	<p>الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالَ لَبَسَ.</p>
<p><i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i></p>	<p>سَتِيخُن: لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. (اللازمة)</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i></p>	<p>سَتِيخُن: لِأَنَّهُ وَطَّدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. (اللازمة)</p>
<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)</i></p>	<p>عَزَّ وَجَلَّ: لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ.</p>
<p><b>THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION</b></p>	<p>الطَّلِبَةُ الإِلْحَاحِيَّةُ</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.</p>	<p>الشماس: لِنَقُلْ جَمِيعًا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا لِنَقُلْ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hear us, and have mercy.</p>	<p>الشماس: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.</p>	<p>الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p>

<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارحم. (ثلاثا) (تُعادُ بعدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأَرثوْدُكْسِيِّينَ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أبِينَا ومِتْرُوبوليتِنَا (فلان).
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الكَهَنَةِ والشامِيسَةِ والرُّهبانِ والراهباتِ، وكُلِّ إِخْوَتِنَا في المَسِيحِ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرِّحْمَةِ والحياةِ، والسَّلَامِ والعافيةِ والخلاصِ، لِعَبِيدِ اللَّهِ جميعِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِي العِبَادَةِ الأَرثوْدُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ والمَوْجُودِينَ في هذه المَدِينَةِ (أو الدَّيرِ أو القَرْيَةِ)، والمُجْتَمِعِينَ في هذه الكنيسة المقدَّسة.
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ المُطَوِّبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هذا الهَيْكَلَ المُقَدَّسَ (أو الدَّيرِ)، وَمِنْ أَجْلِ جميعِ السَّابِقِ رُفَادَهُمْ مِنْ آبائِنَا وَإِخْوَتِنَا الأَرثوْدُكْسِيِّينَ، المَوْضُوعِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُعَدِّمُونَ الأَثْمَارَ والَّذِينَ يَصْنَعُونَ الإِحْسَانَ في هذا الهَيْكَلِ المُقَدَّسِ الكَلْبِيِّ الوَقَارِ، والَّذِينَ يَتَّبِعُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هذا الشَّعْبِ الوَاقِفِ، المُنتَظِرِ مِنْ لَدُنِكَ الرِّحْمَةَ العَنِيَّةَ العُظْمَى.
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الأبُ والإِبْنُ والرُّوحُ المُقَدَّسُ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>THE EVENING PRAYER</b>	<b>صلاة المساء</b>
<b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	<b>الشَّعْب:</b> أَهْلُنَا يا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ في هذا المَساءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبارَكَ أَنْتَ يا رَبُّ، إِلَهَ آبائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إلى الأَبَدِ، آمين. لِيَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَثَلِ اتِّكَلانِنَا عَلَيْكَ. مُبارَكَ أَنْتَ يا رَبُّ عَلِمْنِي وَصاياكَ. مُبارَكَ أَنْتَ يا سَيِّدُ فَهَمِّنِي حَقُوقَكَ. مُبارَكَ أَنْتَ يا قُدُّوسُ أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ. يا رَبُّ رَحْمَتُكَ إلى الأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لا تُعْرَضُ. لَكَ يَنْبَغِي المَدِيحُ، لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ المَجْدُ، أَيُّهَا الأبُ والإِبْنُ والرُّوحُ المُقَدَّسُ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين.
<b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b>	<b>الطَّلِبَةُ الإِبْتِهَالِيَّةُ</b>
<b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنُكْمِلْ طَلِبَتِنَا المَسائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارحم.



<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَاَرْحَمْ واحْفَظْنَا يا الله بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلامِيّاً وبِلا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord. <i>(use this response until noted below)</i>	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يا رَبُّ. (تَعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مَلَاكٍ سَلامٍ مُرْشِداً، آمِناً، حَافِظاً نُفُوسِنَا وأَجْسادِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مُسامحةً خَطايانا وَغُفْراًنَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُوافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلامِ لِلعالمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُتِمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَياتِنَا بِسَلامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَياتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلامِيَّةً، بلا خُزْنٍ ولا خِزْيٍ، وَجِواباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ المَسيحِ المَروهِوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَداسَةِ، الطاهِرَةِ، الفائِقةِ البَرَكاتِ، المَجيدَةِ، سَيِّدَتِنَا والِدَةَ الإلهِ الدائِمَةَ البِتولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَميعِ القَدِيسينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنَا للمَسيحِ الإلهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يا رَبُّ.
<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إلهٌ صالِحٌ ومحبٌّ لِلبَشَرِ، وَلَكَ نُرسِلُ المَجْدَ، أَيُّها الأبُّ والابنُ والرُوحُ القُدسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE PEACE</b>	<b>السلام</b>
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلامُ لِجَميعِكم.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوقة:</b> ولِرُوحِكَ أيضاً
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنُخَنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يا رَبُّ.
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	<b>الكاهن:</b> أَيُّها الرَّبُّ الإلهُنا، يا مَنْ طَاطَأَ السَّماواتِ وَنَزَلَ لِخَلاصِ جِنسِ البَشَرِ، أَنْظِرْ إلى عِبيدِكَ وإلى مِيرانِكَ، فَإِنَّ عِبيدَكَ قَدِ حَنَوا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعناقَهُمْ لَكَ، أَيُّها القاضِي المَهيَّبُ المَحَبُّ البَشَرِ، غَيْرَ مُنتَظِرِينَ المَعونَةَ مِنَ البَشَرِ، بَلْ مُنتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلاصَكَ. فاحْفَظْهُمْ في كُلِّ حَينٍ، وفي هَذا المَساءِ الحَاضِرِ، والليلِ المُقبِلِ، مَصونِينَ مِنَ كُلِّ فِعْلي مُضادٍ شَيطانيٍّ، وَمِنَ الأَفكارِ الباطِلَةِ والهواجِسِ الشَريِّرةِ.

Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمَمَجَّدًا، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE FOUR</b>	<b>أبوستيخون للقيامة باللحن الرابع</b>
When Thou wast lifted up upon the Cross, O Lord, Thou didst expunge our ancestral curse; and when Thou didst descend to Hades, Thou didst free those who were bound from eternity, granting the human race incorruptibility. Wherefore, we offer praise, glorifying Thy third-day Resurrection.	يَا رَبُّ، لَمَّا رُفِعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مَحَوْتَ لَعْنَتَنَا الْجَدِيَّةَ. وَلَمَّا انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ أَعْتَقْتَ الْمُقَيَّدِينَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَمَنْحَتَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ عَدَمَ الْفَسَادِ. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ مُمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ ذَاتَ الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ.
<i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> O Thou Who alone art mighty, when Thou wast fastened upon a Tree, Thou didst shake the whole earth; and when Thou wast laid in the grave, Thou didst raise those who lay in the graves, granting mankind life and incorruptibility. Wherefore, we offer praise, glorifying Thy third-day Resurrection.	<b>عَزَّ وَجَلَّ 1. الربُّ قد ملك، والجمال لبس. لبس الربُّ القوَّةَ وتمنطق بها. أيُّها المُقْتَدِرُ وَحْدَكَ، لَقَدْ رَلَزَلْتَ الْأَرْضَ لَمَّا عُلِقْتَ عَلَى الْعُودِ. وَلَمَّا وُضِعْتَ فِي الرَّمْسِ، أَنْهَضْتَ الثَّائِبِينَ فِي الْأَجْدَاثِ، وَمَنْحَتَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ الْحَيَاةَ وَعَدَمَ الْفَسَادِ. لِذَلِكَ نُسَبِّحُ مُمَجِّدِينَ قِيَامَتِكَ ذَاتَ الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ.</b>
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i> The law-transgressing people, O Christ, delivered Thee to Pilate, who condemned Thee to crucifixion. Thus the ingrate appeared before his Benefactor. But Thou sufferedst burial willingly, and didst rise on the third day by Thine own power; for Thou art God, granting us endless and Great Mercy.	<b>عَزَّ وَجَلَّ 2. لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ الشَّعْبَ الْمُتَعَدِّيَّ النَّامُوسِ قَدْ أَسْلَمَكَ إِلَى بِيلاطُسَ وَحَكَمَ عَلَيْكَ بِالصَّلِيبِ. إِذْ ظَهَرَ عَادِمَ الشُّكْرِ نَحْوَ الْمُحْسِنِ إِلَيْهِ. لَكِنَّكَ احْتَمَلْتَ الدَّفْنَ بِاخْتِيَارِكَ، وَقُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ بِذَاتِ سُلْطَانِكَ، بِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ، مَانِحًا لَنَا حَيَاةً لَا تَزُولُ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</b>
<i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i> Verily, the women reached Thy tomb seeking Thee with tears. And when they found Thee not they shouted and wailed, saying: Woe to us, O our Savior, King of all, how wast Thou stolen? And what place containeth Thy life-bearing body? And an angel answered them, saying: Weep not, but go preach that the Lord hath risen, granting us joy; for He alone is compassionate.	<b>عَزَّ وَجَلَّ 3. لِنَيْبَتِكَ يَنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ. إِنَّ النِّسْوَةَ قَدْ أَدْرَكْنَ قَبْرَكَ، يَلْتَمِسْنَكَ بِدُمُوعٍ. وَلَمَّا لَمْ يَجِدَنَّكَ، هَتَفْنَ بِنَحِيْبٍ، نَادِيَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: الْوَيْلُ لَنَا، يَا مُخْلِصَنَا، مَلِكِ الْكُلِّ. كَيْفَ سُرِقْتَ؟ وَأَيُّ مَكَانٍ يَحْتَوِي عَلَى جِسْمِكَ اللَّائِسِ الْحَيَاةَ؟ فَأَجَابَهُنَّ مَلَاكٌ قَائِلًا: لَا تَبْكِينَ، بَلِ ادْهَبْنَ وَأُكْرِزْنَ بِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحًا لَنَا الْإِبْتِهَاجَ، بِمَا أَنَّهُ مُتَحَيِّنٌ وَحَدَهُ.</b>
<b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE 4</b>	<b>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b>
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O thou who art free from all blemish, hear the petitions of thy servants, removing from us the difficulties that rise against us, and delivering us from all sorrows; for thou alone art a safe and secure haven; and we have secured thee as an intercessor. Therefore, we who call upon thee shall never be put to shame. Hasten to fulfill the pleadings of those who cry to thee in faith: Rejoice, O Lady, the help of all, O joy, protection, and salvation of our souls.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيَّتُهَا السَّيِّدَةُ الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، ائْتَمِرِي إِلَى طَلِبَاتِ الْمُتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ وَكُفِّي عَنَّا الْمَسَاوِيَّ الثَّائِرَةَ عَلَيْنَا وَأَنْقِذِينَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ. لِأَنَّكَ أَنْتِ وَحْدَكَ الْمَرْسَى الْأَمِينُ وَالْحِرْزُ الْوَثِيقُ لَنَا، وَقَدْ اتَّخَذْنَاكَ نَصِيرَةً فَلَا تَخْزِي إِذَا دَعَوْنَاكَ. فَاسْرِعِي إِلَى إِجَابَةِ الَّذِينَ يَهْتَفُونَ نَحْوِكَ بِإِيمَانٍ. افْرَحِي أَيَّتُهَا السَّيِّدَةُ يَا مَعُونَةَ الْجَمِيعِ وَفَرَحَهُمْ وَسِتْرَهُمْ وَخَلَاصَ نَفُوسِنَا.

<b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b>		<b>تَسْبِيحَةُ الْقُدَيْسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ</b>	
Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.		الآنَ أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَّمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.	
<b>THE TRISAGION PRAYERS</b>		<b>صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ</b>	
<b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (thrice)		<b>الشَّعْبُ:</b> قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.		الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.	
All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.		أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.	
Lord, have mercy. (thrice)		يَا رَبُّ اِرْحَمِ. (ثَلَاثًا)	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.		الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.	
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.		أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.	
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.		<b>الكَاهِنُ:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.	
<b>Choir:</b> Amen.		<b>الجَوْقَةُ:</b> آمِينَ.	
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE 4</b>		<b>أَبُولِيْتِيْكَوْنِ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b>	
Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.		إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِيَ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.	
<b>RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE 4</b>		<b>وَالِدِيَّةُ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b>	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.		الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ السِّرَّ الْخَفِيَّ مُنْذُ الدُّهُورِ، غَيْرَ الْمَعْلُومِ عِنْدَ الْمَلَائِكَةِ، بِكَ ظَهَرَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، لِلذِّينِ عَلَى الْأَرْضِ، إِذْ تَجَسَّدَ الْإِلَهُ بِاتِّحَادٍ لَا تَشْوَشُ فِيهِ. وَقَبِلَ الصَّلِيبَ طَوْعًا مِنْ أَجْلِنَا، وَبِهِ أَقَامَ الْمَجْبُولَ أَوْلًا، وَخَلَّصَ مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.	

THE DISMISSAL	الختم
<b>Deacon:</b> Wisdom.	الشماس: حكمة.
<b>Choir:</b> Father, bless.	الجوقة: بارك يا أب.
<b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: المسيح إلهنا، الذي هو مباركٌ كلَّ حينٍ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.
<b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمين. ليوطد الربُّ الإلهَ الإيمانَ المُستقيمَ الرأى، معَ جميعِ المسيحيينَ الأرثوذكسيينَ إلى الأبد، آمين.
<b>Priest:</b> Most-holy Theotokos, save us.	الكاهن: أيُّتها الفائقُ قُدسُها والدةُ الإلهِ خَلِّصينا.
<b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يا مَنْ هيَ أكرمُ مِنَ الشاروبيمِ، وأرفعُ مجدًا بغيرِ قياسٍ مِنَ السارافيمِ، التي مِنْ دونِ فسادٍ ولَدتْ كلمةَ الله، حقًا أَنْتَ والدةُ الإلهِ إِيَّاكَ نُعظِّم.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: المجدُ لَكَ أيُّها المسيحُ الإلهُ، يا رجاءنا، المجدُ لَكَ.
<b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy ( <i>thrice</i> ). Father, bless.	الجوقة: المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. يا رَبُّ ارحم. (ثلاثًا) بارك يا أب.
<b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, <b>of our father among the saints, Leo the Great, pope of Rome</b> , whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	الكاهن: أيُّها المسيحُ إلهنا الحقيقي، يامن قامَ مِنْ بينِ الأمواتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ والبريَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وبِقُدْرَةِ الصَّليبِ الكَرِيمِ المُحِبِّي؛ وبِطَلَبَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ المُكْرَمَةِ العَادِمَةِ الأَجْسَادِ؛ والنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المَجِيدِ يوحنا المعمدان؛ والقديسينَ المُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ والقديسينَ المَجدِيينَ الشُّهَدَاءِ المُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وآبائنا الأَبْرَارَ المُتَوَشِّحِينَ باللهِ؛ والقديسِ (فلان) شَفِيعِ وَحامي هَذِهِ الرِّعِيَّةِ المُقَدَّسَةِ، والقديسينَ الصِّدِّيقِينَ يُواكِمُ وَحَنَّةَ جَدِّي المسيحِ الإلهِ، وأبينا الجليلِ فِي القَدِيسِينَ لاون الكبيرِ، أسقفِ روميةِ، الذي نُقِيمُ تَذْكَارَهُ اليَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِكَ، ارحمنا وَخَلِّصنا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ.
<b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائنا القَدِيسِينَ، أيُّها الرَّبُّ يَسوعُ المسيحُ إلهنا، ارحمنا وَخَلِّصنا.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوقة: آمين.
<p><b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b>  Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	